

Corrigé bac 2010 : Allemand LV2 Série L – Métropole

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2010

ALLEMAND

LANGUE VIVANTE 2

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures – COEFFICIENT : 4

Compréhension	10 points
Expression	10 points

China Blues und grüner Tee
Martina Sahler, China Blues und Grüner Tee, 2008

CORRIGÉ ET BAREME

China Blues und Grüner Tee – L – LV2

BAREME

COMPREHENSION (10 points)

Exercice	Points par réponse	Total des points
I	1 : 2 x 2 point = 4 points 2 : 1 x 2 point = 2 point	6 points
II	2 x 2 points	4 points
III	6 x 2 points	12 points
IV	4 x 2 points	10 points
V Traduction	Voir barème traduction	10 points
TOTAL	40 points (à diviser par 4)	

EXPRESSION (10 points)

Ensemble des deux sujets sur 10 points.

CORRIGE

COMPREHENSION

I. Notieren Sie nur die richtige(n) Antwort(en) :

Exercice I.1 (sur 4 points)

Accorder 2 points par bonne réponse, retirer 2 points par réponse fausse.

- 1) Mit wem spricht Dinah in diesem Text? Dinah spricht mit ...
c) ihrem Vater und d) ihrer Mutter

Exercice I.2 (sur 2 points)

Accorder 2 points si réponse juste et aucun point si réponse fausse ou plus d'une réponse.

- 2) Wer ist Timo? Timo ist...
c) Dinahs Freund

II. Notieren Sie nur die richtige(n) Antwort(en) (Exercice sur 4 points, voir le détail ci-dessous)

On accorde 2 points par phrase citée juste, on retire 1 point par mauvaise réponse.

Der Vater fährt für seine Arbeit nach China und ...

- 4) Dinah soll dort auf eine internationale Schule gehen.
- 6) schließlich entscheidet Dinah, nach China mitzugehen.

III. Richtig oder falsch? Begründen Sie jede Antwort mit einem Zitat aus dem Text.
(Exercice sur 12 points : 6 x 2)

Les points sont accordés uniquement si la réponse et la citation sont justes.

1) Der Vater sagt, dass Timo an Dinahs Stelle egoistisch reagieren würde.

Richtig: „Ich meine nur, dass dein Timo auch keine Rücksicht auf dich nehmen würde, wenn ihm im umgekehrten Fall ein solches Angebot gemacht würde.“ (Zeile 8-10)

2) Die neue Schule in China ist leichter als Dinahs Schule in Deutschland.

Falsch: „An der internationalen Schule kommst du in die 11. Klasse, und weil man dort nach der 12. sein Abi hat, sind die Anforderungen in der Oberstufe wesentlich höher als bei uns.“ (Zeile 17-19)

3) Dinah wird nach ihrer Rückkehr nach Deutschland keine Vorteile in der Schule haben.

Falsch: „Du hättest einen Vorsprung, wenn du auf deine alte Schule zurückgehen würdest.“ (Zeile 21)

4) Die Mutter sagt, dass Dinah Timo in China durch Nanjing führen könnte.

Richtig: „Stell dir vor, wie es wäre, wenn du ihm die Stadt zeigen könntest, und wie gut du dich in dem fremden Land zurechtfindest.“ sie blickt meinen Vater an, der nickt.“ (Zeile 27-28)

5) Der Vater spricht so, als ob er Dinah frei entscheiden lassen würde.

Richtig: „Wie mein Vater spricht, so hört es sich an, als würde er mir wirklich die freie Auswahl lassen.“ (Zeile 35)

6) Dinah wollte schon immer denselben Beruf wie ihr Vater ausüben.

Richtig: „Bislang war eigentlich klar, dass ich nach dem Abi in seine Fußstapfen trete und ebenfalls in die Hotelbranche einsteige. Es schien all die Jahre auch zu passen.“ (Zeile 36-37)

On acceptera aussi:

„Ich arbeite gern mit Menschen zusammen, mag Sprachen, kann organisieren... Was liegt da näher als ins internationale Gastronomiegeschäft einzusteigen?“ (Zeile 37-39)

IV. Wie entwickelt sich Dinah im Verlaufe des Textes? Notieren Sie jeweils nur die richtige Antwort und belegen Sie sie mit einem Zitat aus dem Text.
(Exercice sur 8 points: 4 x 2)

Les points sont accordés uniquement si la réponse et la citation sont justes.

1. Am Anfang denkt Dinah,

- dass der Vater ihre Liebe zu Timo nicht ernst nimmt.

Zitat: „Du hältst meine Beziehung zu Timo für eine alberne Teenagerliebe, ja?“ (Zeile 7)

2. Dinah fragt sich dann,
- **ob sie nach dem Chinaaufenthalt Schwierigkeiten in ihrer Schule in Deutschland haben wird.**

Zitat: „Und wenn wir nach einem Jahr heimkehren?“ (Zeile 20)

3. Dinah entscheidet schließlich,
- **nicht in Deutschland zu bleiben.**

Zitat: „,Und doch: Ja, ich werde nach China gehen.“ (Zeile 32)

4. Dinah träumt am Ende
- **von einem Studium in anderen Ländern.**

Zitat: „... ich male mir aus, dass ich nach dem Abi nach London gehen könnte um Design, Literatur oder Psychologie zu studieren, oder nach Sydney, Paris, Rom ...“ (Zeile 41-42)

V. Übersetzen Sie von Zeile 2 bis Zeile 6 „Für ein paar Sekunden“ ... „die für mich zählen würden.“ ins Französische.

Séquence 1 : Für ein paar Sekunden herrscht wieder Schweigen am Tisch. Meine Mutter dreht den Kaffeelöffel zwischen Daumen und Zeigefinger, mein Vater starrt auf seine Hände. „Wenn du nicht mitwillst, bleiben wir hier“, sagt Daddy schließlich.	Pendant quelques secondes s’installe de nouveau un silence autour de la table. Ma mère tourne la cuillère à café entre le pouce et l’index, mon père fixe ses mains du regard. « Si tu ne veux pas venir avec nous, nous resterons ici », dit papa finalement.
Séquence 2 : Ich mustere ihn, um herauszufinden, wie ernst es ihm ist. „Aber ich brauche Argumente dagegen. Und ‘Timo nicht allein lassen’ gehört definitiv nicht zu den Argumenten, die für mich zählen würden.“	Je l’observe afin de savoir s’il parle sérieusement. « Mais j’ai besoin d’arguments contre le départ, et ne pas vouloir laisser Timo seul ne fait définitivement pas partie des arguments qui compteraient pour moi. »

Séquences	La séquence est très bien comprise et bien rendu en dépit d’éventuelles maladresses de traduction.	La séquence est globalement comprise , même si l’ expression française est parfois maladroite .	La séquence n’est que partiellement comprise , quelques éléments sont correctement traduits .	La séquence n’est pas comprise ou pas traduite .
1	10 points	6 points	4 points	0 point
2	10 points	6 points	4 points	0 point
TOTAL : 20 points				
Total des points à diviser par 2 pour obtenir une note sur 10				

EXPRESSION

(Total de l’expression sur 10 points)

Pour la correction de l’expression écrite : se référer à la grille de critère et au barème.